

**ЛИНГВОДИДАКТИКА  
(ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ НАУКИ)**

Научная статья

**УДК 372.881.161.1**

**Екатерина Александровна Позднухова**

Московский городской педагогический университет, Москва, Россия

[Ekaterina.arjanova@gmail.com](mailto:Ekaterina.arjanova@gmail.com)

**МЕЖЪЯЗЫКОВЫЕ СОПОСТАВЛЕНИЯ КАК ОСОБЫЙ ПРИЁМ  
МЕТОДИЧЕСКОЙ РАБОТЫ УЧИТЕЛЯ РУССКОГО ЯЗЫКА**

***Аннотация.*** В статье рассматривается приём межъязыковых сопоставлений как эффективный метод обучения фразеологии в школьной практике. Обоснована его роль в формировании языковой и межкультурной компетенций учащихся. Представлены типы сопоставлений, методические этапы и приёмы, раскрывающие культурную и образную природу фразеологизмов. Подчёркивается значение приёма для развития речевого и критического мышления.

***Ключевые слова:*** межъязыковые сопоставления, методический приём, обучение русскому языку

***Для цитирования:*** Позднухова Е. А. Межъязыковые сопоставления как особый приём методической работы учителя русского языка // Евразийский филологический вестник. 2025. Вып. 2 (10). С. 134–152.

**LINGUODIDACTICS**  
**(PHILOLOGICAL SCIENCES)**

Original article

**UDC 372.881.161.1**

**Ekaterina A. Pozdnukhova**

Institute of Pedagogy and Psychology of Education, Moscow, Russia

[Ekaterina.arjanova@gmail.com](mailto:Ekaterina.arjanova@gmail.com)

**INTERLINGUAL COMPARISONS AS A SPECIFIC METHODOLOGICAL  
TECHNIQUE IN THE RUSSIAN LANGUAGE TEACHER'S PRACTICE**

**Abstract.** The article examines interlingual comparison as an effective method for teaching phraseology in school practice. Its role in shaping students' linguistic and intercultural competence is substantiated. Types of comparisons, methodological stages, and techniques revealing the cultural and figurative nature of phraseological units are presented. The method's value for developing speech and critical thinking is emphasized.

**Keywords:** interlingual comparisons, methodological technique, Russian language teaching

**For citation:** Pozdnukhova E. A. Interlingual comparisons as a specific methodological technique in the russian language teacher's practice // Eurasian Philological Bulletin. 2025; 2 (10): 134–152. (In Russ.).

***Введение***

В современном образовательном пространстве, где формирование языковой личности учащегося признаётся приоритетной задачей, возрастает потребность в методах, позволяющих не только осваивать языковую систему, но и понимать её как отражение культурной, исторической и ментальной

картины мира. В этом контексте особую значимость приобретает приём межъязыковых сопоставлений, особенно в процессе обучения фразеологии – одному из наиболее образных и культурно насыщенных уровней языка. Фразеологизмы отражают национальные ценности, повседневный опыт, стереотипы мышления, и их успешное освоение возможно лишь при условии осмысленного подхода, включающего соотнесение с фразеологизмами родного или изучаемого языка [2].

Обучение фразеологизмам в школе и в практике преподавания русского языка как иностранного сопряжено с рядом методических трудностей: семантической непрозрачностью выражений, культурной маркированностью, непредсказуемостью лексического значения, а также отсутствием прямых эквивалентов в других языках. Межъязыковое сопоставление выступает в данном случае не просто как приём, облегчающий запоминание, но как метод, позволяющий учащимся «прожить» фразеологизм, осмыслить его метафорическую природу, культурную нагрузку, эмоционально-оценочную окраску [3, 5].

В статье предпринята попытка комплексного осмысления межъязыкового сопоставления как самостоятельного методического приёма. Раскрываются его теоретико-методологические основания, включая когнитивный и культурологический подходы, принципы функциональности, семантической эквивалентности и культурной релевантности. Представлена типология межъязыковых сопоставлений с опорой на уровень языковой системы, степень эквивалентности и прагматическую ценность. Отдельное внимание уделено методике преподавания фразеологических единиц, этапам работы с ними, типам заданий, возможностям проектной, игровой и творческой деятельности [7, 9–10].

Практические примеры сопоставлений русских и английских фразеологизмов, проанализированные в статье, подтверждают, что при правильной педагогической организации данный приём развивает языковое

мышление, культуру интерпретации, формирует толерантное отношение к иным языковым и культурным моделям. Приём межъязыковых сопоставлений позволяет превратить изучение фразеологии из заучивания в исследование, из механического воспроизведения – в осмысленную речевую практику.

Актуальность заявленной темы обусловлена потребностью современной школы в интеграции культурных, когнитивных и речевых компетенций; необходимостью сделать преподавание фразеологии диалогичным и ориентированным на понимание. Метод межъязыкового сопоставления, опирающийся на межкультурное сравнение и когнитивную активность учащихся, представляет собой значимый ресурс в системе обучения русскому языку как родному и как иностранному.

Обучающемуся и впоследствии выпускнику в ситуации культурного общения требуется объяснить значение употребляемого им фразеологизма, то есть истолковать его. Для полноценного представления фразеологизма необходимо не только дать его логическое объяснение (т. е. дать определение его значения относительно собственного восприятия), но и обратиться к его происхождению, привести историческую справку, кроме того, указать, в каких речевых ситуациях уместно его употребление [7, 13].

Фразеологизмы как устойчивые по составу и структуре, неделимые и целостные по лексическому значению словосочетания или предложения, образующие отдельную словарную единицу, существуют не только в русском языке. Тактичное использование сопоставлений конкретных фразеологических единиц из разных языков позволяет учителю «разнообразить приёмы обучения русскому языку, делает уроки более увлекательными, стимулирует интерес к изучению родного и иностранного языка, к лингвистике как науке» [8, с. 3].

### ***Исследовательские результаты и их интерпретация***

### ***Теоретико-методологические основы межъязыковых сопоставлений в обучении русскому языку***

Межъязыковые сопоставления как приём в обучении русскому языку основывается на лингводидактической традиции контрастивной лингвистики и переводоведения, а также на принципах когнитивного и социокультурного подходов. Его использование позволяет задействовать знание родного (или изученного) языка учащегося как средство осмысления и закрепления материала, формируя осознанное отношение к явлениям системы русского языка.

Согласно трудам И. А. Зимней [6], Е. И. Пассова, Г. И. Богина [4], сопоставительный подход способствует развитию межкультурной компетенции, языкового чутья и формированию стратегий переноса знаний с одного языка на другой. Особенно актуально это в полилингвальной и билингвальной образовательной среде, где русский язык может осваиваться как неродной или второй родной.

Теоретическую основу составляет контрастивная лингвистика, развитая в трудах Р. Якобсона, В. Н. Комиссарова, А. Д. Швейцера. Учёные отмечают, что сопоставление языковых единиц позволяет выявить как универсалии, так и специфические черты языков, что делает межъязыковую работу не только дидактически значимой, но и познавательно обогащающей для учащихся.

Применительно к обучению фразеологии, межъязыковое сопоставление позволяет:

- установить эквиваленты и аналогии между фразеологизмами в родном и изучаемом языке;
- избежать межъязыковой интерференции;
- стимулировать аналитическое мышление и метаязыковую рефлексия;
- активизировать познавательный интерес за счёт культурных параллелей.

К примеру, сопоставление русских выражений «бить баклуши» и английского «to twiddle one's thumbs» показывает как различие в образах, так и сходство в значении, что способствует осознанию метафорической природы устойчивых выражений и углублению межкультурного понимания.

Методологически межъязыковое сопоставление опирается на следующие принципы:

- принцип функциональности: сопоставляются те языковые единицы, которые выполняют аналогичные функции в речи;
- принцип семантической эквивалентности: важно обеспечить соответствие по значению, а не только по структуре;
- принцип культуросообразности: фокусирование на соотнесении культурных коннотаций и национальных образов;
- принцип обучающей наглядности: использование таблиц, схем, дидактических карточек.

Методические исследования Е. Г. Азимова и А. Н. Щукина подчёркивают важность педагогически целенаправленного сравнения языков на всех этапах овладения русским языком. При этом учителю необходимо учитывать не только языковую, но и социокультурную дистанцию между языками, а также когнитивные особенности учащихся [1].

Таким образом, межъязыковое сопоставление не является лишь вспомогательным средством, а выступает в качестве самостоятельного методического приёма, способного усилить эффективность овладения языком за счёт включения в процесс обучения системных знаний учащегося о языке как феномене.

### ***Типология межъязыковых сопоставлений в практике преподавания русского языка***

Типология межъязыковых сопоставлений в методике преподавания русского языка основывается на классификации уровней языковой системы: фонетическом, морфологическом, лексическом, синтаксическом и прагматическом. Однако особое место занимает лексико-фразеологический уровень, поскольку именно на нём наиболее ярко проявляется культурно-языковая специфика и осуществляется активный перенос знаний и ассоциаций с родного языка.

Исходя из уровня языковой системы и степени эквивалентности, можно выделить следующие виды межъязыковых сопоставлений:

1. Формально-семантические эквиваленты – полные соответствия между фразеологизмами в разных языках. Например: русское выражение «сыграть на руку» и английское «to play into someone's hands». Такие случаи облегчают интерпретацию значений, но требуют проверки культурной уместности.

2. Семантические аналоги с разной образностью – фразеологизмы, передающие схожие значения, но использующие иные культурные образы. Например: русское «вешать лапшу на уши» и английское «to pull someone's leg».

3. Функциональные аналоги – выражения, выполняющие аналогичную речевую функцию, но не совпадающие по значению и образности. Например, вежливые формы отказа или одобрения в разных языках часто требуют культурной адаптации.

4. Лексико-культурные лакуны – отсутствие фразеологического аналога в родном языке учащегося. Такие случаи требуют отдельного объяснения значения, контекста и происхождения выражения. Например, «троянский конь» как культурно обусловленный образ.

5. Фразеологические ложные друзья переводчика – выражения, которые внешне похожи, но имеют разное значение. Например, русское «делать вид» и английское «to make out», что может вызвать интерференцию и требует коррекции [11].

В учебной практике используются разные формы сопоставления:

- Билингвальные таблицы фразеологизмов;
- Кросс-культурные словари;
- Сравнительные упражнения с контекстами в двух языках;
- Тексты с двуязычными комментариями [1].

Применение типологии сопоставлений помогает учителю не только объяснять различия и сходства между фразеологизмами, но и предотвращать

типичные ошибки. Например, учащиеся часто буквально переводят родной фразеологизм, не осознавая, что он может не иметь аналогичного значения в изучаемом языке и наоборот.

Таким образом, типология межъязыковых сопоставлений служит основой для разработки упражнений, построения дидактических материалов и повышения качества обучения фразеологии. Типология также способствует развитию метаязыкового сознания, формированию интеркультурной компетенции и углублённому пониманию образного строя русского языка.

***Методика преподавания фразеологических единиц на основе межъязыковых сопоставлений на уроках русского языка и русского как иностранного***

Обучение фразеологизмам – одна из наиболее сложных задач в практике преподавания русского языка, особенно в иноязычной аудитории. Метод межъязыковых сопоставлений открывает широкие возможности для преодоления трудностей, связанных с семантической непрозрачностью и культурной маркированностью устойчивых выражений.

В методике преподавания русского языка и русского языка как иностранного сопоставления используются на трёх этапах: мотивационно-ознакомительном, аналитическом и продуктивном.

1. Мотивационно-ознакомительный этап включает введение фразеологизмов через сравнение с родным языком учащихся. Учитель может использовать «языковые ловушки» и выражения, которые звучат похоже, но означают разное. Например, русское «сидеть в луже» и английское «to be in hot water». Это вызывает интерес, стимулирует обсуждение и создаёт ассоциативную память.

2. Аналитический этап предполагает лексико-семантический анализ, этимологическую справку, работу с фразеологическими словарями, сравнение с аналогами из других языков. Особую эффективность показывает приём



лингвокультурного комментария: раскрытие образной основы, культурных реалий, литературных или исторических источников выражения.

3. Продуктивный этап направлен на активизацию изученных фразеологизмов в устной и письменной речи. Используются упражнения на трансформацию (перефразирование, замена компонентов), сочинение мини-рассказов с использованием фразеологизмов, инсценировки, игры. Эффективны задания на сопоставление: подобрать аналог в родном языке, объяснить различие или отсутствие соответствия.

Межъязыковые сопоставления позволяют:

- облегчить понимание устойчивых выражений;
- активизировать познавательную и речевую деятельность;
- формировать культуру толкования фразеологизмов;
- развивать языковую интуицию и критическое мышление.

Особый интерес представляет метод проектов: учащиеся создают сравнительный словарь фразеологизмов, подбирают аналоги на других языках, оформляют мини-исследования по теме «Образ еды/труда/природы во фразеологиях разных народов».

Таким образом, методика преподавания фразеологических единиц на основе межъязыковых сопоставлений способствует формированию фразеологической компетенции, межкультурной чувствительности и коммуникативной гибкости.

### ***Примеры фразеологических сопоставлений***

Ю. Г. Мацкивская утверждает, что сопоставление двух изучаемых в школе языков особенно интересно на фразеологическом уровне:

- The game is not worth the candles – Игра не стоит свеч;
  - To play into somebody's hand – Играть кому-либо на руку;
  - He is not fit to carry water for her – (Он недостойн и воду таскать для нее)
- Он и мизинца её не стоит;

- To put the cart before the horse – (Ставить телегу впереди лошади) – Бежать вперёд паровоза;

- To get up on the wrong side of the bed (Встать не с той стороны кровати) – Встать с постели не с той ноги;

- To turn back the clock (Перевести часы назад) – Повернуть время/ колесо истории вспять;

- A man can die but once (Человек может умереть, но только однажды) – Двум смертям не бывать, а одной не миновать;

- You may whistle for it (Остается только присвистнуть) – Что с воза упало, то пропало [8, с. 9].

Как видно из приведённых примеров, не все фразеологизмы при сопоставлении являются эквивалентами. Последние два ФЕ имеют полное различие грамматической структуры, при этом совпадают по смыслу при употреблении.

Ю. Г. Мацкивская пишет, что приём межъязыковых сопоставлений даёт школьникам возможность по-новому взглянуть на фразеологию. Автор приводит пример пословицы, которая является безэквивалентной ФЕ, то есть не имеющей соответствий во фразеологической системе другого языка. Так, например, английская пословица «A rolling stone gathers no moss» в переводе на русский язык означает «Катящийся камень мха не собирает (или: мхом не обрастает)» [8, с. 9].

Вместе с тем, для человека, не владеющего английским языком, и не являющимся его носителем, сложно понять, о чём идёт речь, так как отсутствует оригинал, содержащий начальное значение этого выражения. Слушающий не знает, «хорошо» или «плохо», что мох отсутствует.

Если же применить приём межъязыкового сопоставления и вспомнить аналогичные выражения в русском языке, содержащие похожие слова («покрыться мхом», «замшелость»), то для носителя русского языка данные слова сразу обретают определённый смысл. Например, фразеологизм

«покрыться мхом» имеет негативную коннотацию и означает «отставать от жизни, опускаться, костенеть».

Для носителя английского языка мох в данном случае считается символом добра и богатства. В соответствии с этим, отсутствие мха несёт отрицательный подтекст и сообщает следующее: «если хочешь быть богатым, не нужно бродить по свету, надо сидеть дома и копить добро». Отдалённым эквивалентом может служить следующая пословица: «Под лежащий камень и вода не течёт». Проанализированные учащимися фразеологизмы дают им знания, необходимые для понимания пословиц, а также сущности фразеологизмов, помогают не только показать различия в строении двух языков, но и укрепить знания английского языка, лучше дифференцировать значения слов.

Л. А. Труфанова приводит примеры как простых для сопоставления, так и сложных фразеологизмов. Среди сложных для межъязыкового сопоставления она выделяет, например, такую: «to call a spade a spade». Учащиеся вначале переводят дословно: «называть лопату лопатой». Далее предлагается отыскать адекватную соответствующую фразеологическую единицу в русском языке. Ученики находят следующее: «Называть вещи своими именами». Или, к примеру, в тексте на английском языке школьники находят «to eat the cake and have it», а затем переводят: «съесть торт так, чтобы он остался целым». Начинают сопоставлять и вспоминать аналогичные выражения со словом «целый» и находят: «и волки сыты, и овцы целы» [12].

Среди наиболее «далёких» по смыслу автор выделяет «to give someone the cold shoulder» («дать кому-то холодное плечо») [12, с. 126]. Здесь для сопоставления учитель может предложить поработать со словом «холодное», «холод» и вспомнить свободные словосочетания, где данные слова употребляются в переносном смысле: «холодный взгляд», «холод на душе».

Далее можно подвести учеников к выводу о том, почему с людьми обращаются холодно, кого можно «одарить» холодным взглядом. Школьники

делают вывод, что речь идёт о человеке, который по каким-то причинам стал нам безразличен, и мы не хотим его замечать. Другими словами, игнорируем его, то есть на разговорном языке «дать кому-то холодное плечо» означает «отправить в игнор».

К числу наиболее простых для межъязыкового сопоставления Л. А. Труфанова относит фразеологизмы типа «to kill two birds with one stone» («убить двух птиц одним камнем») – «убить двух зайцев».

Анализ научно-методической литературы по теме исследования показывает, что приём межъязыкового сопоставления необходимо начинать с применения такого языкового материала, где «дешифровка» фразеологизмов, на первых порах, не представляет особых трудностей для учащихся. Далее, согласно дидактическому принципу от простого к сложному, материал усложняется. Например, начать обучение межъязыковому сопоставлению можно с такого фразеологизма, как «to make both ends meet» («сделать так, чтобы оба конца соединились») – «свести концы с концами», а далее предложить более сложный вариант: «break a leg» – «сломай ногу», который требует дополнительных комментариев учителя. Он может сообщить, что это выражение используется как пожелание удачи перед выступлением. После этого, учащиеся догадываются, что речь идет о фразеологизме «ни пуха, ни пера».

### ***Методические перспективы реализации приёма межъязыкового сопоставления в школьной практике***

Применение межъязыкового сопоставления в школьной практике требует не только дидактического обоснования, но и понимания психологических, когнитивных и культурных условий, в которых находится современный школьник. Приём сопоставления не может быть эффективным без учёта возрастных особенностей учащихся, их уровня языковой подготовки, мотивации к изучению языка и готовности к рефлексивному освоению культурных различий.

Педагогическая практика показывает, что учащиеся часто испытывают затруднения при работе с фразеологизмами, воспринимая их как архаичные или непонятные конструкции. Однако при правильной методической подаче, связанной с яркими образами, сравнением с другим языком, культурными аналогами, интерес резко возрастает. Учащиеся начинают воспринимать язык как живую систему, отражающую национальный характер, мышление и традиции.

Целесообразно внедрение сопоставительного подхода в учебный процесс в уже существующие школьные программы по предметам «Русский язык», «Литература», «Иностранный язык», а также по филологическим факультативам. Например, при изучении художественного текста можно анализировать употребление фразеологизмов и предлагать учащимся подобрать аналоги в других языках, сопоставить смысл, структуру, эмоциональную окраску.

Организация методической работы может строиться поэтапно. Сначала учащимся предлагаются фразеологизмы, близкие к их опыту (связанные с эмоциями, повседневной жизнью, школьной средой), затем включаются более сложные, культурно-специфичные выражения. Таким образом, достигается постепенное углубление культурной интерпретации и расширение кругозора учащихся. Особую роль здесь играет лингвокультурный комментарий, поясняющий не только значение, но и происхождение фразеологизма, его связь с традициями, литературой и историей народа.

Кроме того, в рамках проектной деятельности возможна разработка мини-исследований, где учащиеся сами выбирают тему (например, «Фразеологизмы с названиями животных в русском и английском языках») и проводят сопоставление, оформляя результаты в виде презентации, эссе или словаря межъязыковых сопоставлений. Такой подход активизирует исследовательские способности, развивает навыки анализа и обобщения, формирует умение работать с различными источниками информации.

Также одной из перспективных методических форм является драматизация. Фразеологизмы, как правило, несут в себе яркую образную компоненту, что делает их подходящим материалом для театрализации, инсценировок, игр. Например, можно предложить учащимся изобразить значение идиоматического выражения без слов, а затем — подобрать аналог на другом языке, предварительно изучив аналоговые выражения в иностранном языке. Это не только способствует запоминанию, но и формирует ассоциативное мышление, укрепляет командную работу.

Также эффективны задания на создание собственных рассказов или диалогов, в которых необходимо органично включить несколько фразеологизмов. При этом учащиеся не только усваивают значение и употребление выражений, но и тренируют навыки контекстуального мышления, адаптации языковых единиц под ситуацию общения. Особенно ценными становятся задания, где ученику необходимо не только перевести выражение, но объяснить, почему аналог в другом языке выглядит иначе, что отражает это культурное различие.

Важным условием успешного внедрения межъязыкового сопоставления является подготовка самого педагога. Учитель должен не только знать систему фразеологизмов, но и быть компетентным в области лингвокультурологии, сопоставительной лингвистики, а также владеть методами стимулирования познавательной активности учащихся. Этому могут способствовать курсы повышения квалификации, вебинары, участие в профессиональных сообществах и обмен методическим опытом.

Приём межъязыкового сопоставления особенно продуктивен при параллельном изучении родного и иностранного языков. Например, в 5–6 классах возможно простое сопоставление отдельных выражений (например, «как снег на голову» и «out of the blue»), в 7–9 классах — более сложные задания на определение образов, в 10–11 — уже самостоятельная аналитическая работа и проектная деятельность. Такая вертикально развивающаяся методическая

структура способствует постепенному и целенаправленному формированию интерпретационной и лингвокультурной компетенции.

Немаловажно и использование современных технологий. Интерактивные платформы, мультимедийные презентации, онлайн-словари фразеологизмов, цифровые карты значений – всё это делает процесс освоения фразеологизмов более наглядным, динамичным и соответствующим интересам современного поколения. Учащиеся могут создавать свои мини-гlossарии, инфографику по теме, что повышает их вовлечённость и уровень усвоения.

В современных педагогических условиях важно избегать формального, репродуктивного подхода к фразеологии. Простое заучивание значений и переводов не даёт долговременного эффекта – только осмысленная деятельность, проживание смысла, сопоставление и интерпретация культурных различий позволяют учащимся осваивать фразеологизмы как элементы языковой картины мира. Это соответствует задачам формирования языковой личности, способной не только говорить, но и думать, интерпретировать, чувствовать язык как живую культурную систему.

### ***Заключение***

Обобщая результаты исследования, можно утверждать, что приём межъязыкового сопоставления является неотъемлемым компонентом современной методики преподавания русского языка. Его применение в работе с фразеологизмами позволяет сделать процесс изучения не только более доступным, но и более глубоким, насыщенным культурными и когнитивными смыслами. Фразеологизмы, концентрирующие в себе народную мудрость и национальный менталитет, требуют от учащегося не столько механического заучивания, сколько интеллектуального осмысления и интерпретации. Именно межъязыковые сопоставления делают возможным такое понимание.

В статье были обоснованы теоретические основания применения сопоставительного приёма (контрастивная лингвистика, когнитивная психология, культурология), определены типы фразеологических эквивалентов

и неэквивалентов, а также предложена методика, учитывающая возрастные и когнитивные особенности школьников. Методические рекомендации включают поэтапную работу (от узнавания к продуктивному использованию), работу с лингвокультурными комментариями, проектную деятельность, сопоставление с визуальными образами и театрализацию. Всё это позволяет включать фразеологизмы в реальные коммуникативные практики, а не ограничиваться их формальным изучением.

Анализ практического материала показал, что межъязыковые сопоставления особенно эффективны на примере фразеологизмов, выражающих универсальные чувства, бытовые реалии, устойчивые поведенческие стереотипы. При этом ученики не только осваивают семантику и образность выражения, но и приобщаются к иноязычному мировоззрению, формируя культуру речевого поведения, понимания «чужого» и способности к переводу межкультурных смыслов.

Таким образом, межъязыковое сопоставление выступает не только как приём, облегчающий усвоение фразеологических единиц, но как способ формирования культурно ориентированной языковой личности, обладающей развитым чувством языка, способной к осмысленной интерпретации и использованию языковых ресурсов в различных речевых ситуациях. Его внедрение в школьную практику требует соответствующей подготовки педагога, разработки учебных материалов и включения межкультурного компонента в содержание программ по русскому языку.

Будущее школьного языкового образования – за интегративными методами обучения, развивающими не только языковую, но и культурную, ценностную, мировоззренческую составляющую личности. И приём межъязыковых сопоставлений способен сыграть в этом процессе ключевую роль.



### Список литературы:

1. Азимов Э. Г., Щукин А. Н. Новый словарь методических терминов и понятий. М.: ИКАР, 2009. 448 с.
2. Бархударов Л. С. Язык и перевод: вопросы общей и частной теории перевода. М.: Международные отношения, 1975. 240 с.
3. Бахтина Т. А. Фразеологизмы на уроках русского языка: опыт методической интерпретации // Русский язык в школе. 2021. № 5. С. 44–49.
4. Богин Г. И. Лингвистическая личность и лингводидактика. Тула: ТулГУ, 1991. 140 с.
5. Гальскова Н. Д. Теория обучения иностранным языкам: лингводидактическая концепция. М.: Академия, 2004. 192 с.
6. Зимняя И. А. Психология обучения: учеб. пособие для студентов вузов. М.: Логос, 2001. 384 с.
7. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение. М.: ЭТС, 2002. 253 с.
8. Мацкивская Ю. Г. Фразеологизмы как средство межкультурной коммуникации. Красноярск: Краснояр. гос. пед. ун-т, 2003. 24 с.
9. Никитина Т. В. Работа с фразеологизмами на уроках РКИ // Вестник МГУ. Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2020. № 1. С. 66–71.
10. Рахманова М. Г. Особенности восприятия фразеологических единиц школьниками // Русский язык в школе. 2019. № 2. С. 45–49.
11. Телия В. Н. Русская фразеология: семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. М.: Языки русской культуры, 1996. 288 с.
12. Труфанова Л. А. Межъязыковое сопоставление как средство изучения фразеологии // Русский язык в школе. 2008. № 6. С. 125–129.
13. Чудинов А. П. Когнитивный подход к изучению фразеологии. М.: ЛКИ, 2006. 240 с.
14. Шахнарович А. М. Психолингвистика. М.: Академия, 2000. 208 с.

### References:

1. Azimov E. G., Shhukin A. N. Novy`j slovar` metodicheskix terminov i ponyatij. M.: IKAR, 2009. 448 s.
2. Barxudarov L. S. Yazy`k i perevod: voprosy` obshhej i chastnoj teorii perevoda. M.: Mezhdunarodny`e otnosheniya, 1975. 240 s.
3. Baxtina T. A. Frazеologizmy` na urokax russkogo yazy`ka: opy`t metodicheskoy interpretacii // Russkij yazy`k v shkole. 2021. № 5. S. 44–49.
4. Bogin G. I. Lingvisticheskaya lichnost` i lingvodidaktika. Tula: TulGU, 1991. 140 s.
5. Gal`skova N. D. Teoriya obucheniya inostranny`m yazy`kam: lingvodidakticheskaya koncepciya. M.: Akademiya, 2004. 192 s.
6. Zimnyaya I. A. Psixologiya obucheniya: ucheb. posobie dlya studentov vuzov. M.: Logos, 2001. 384 s.
7. Komissarov V. N. Sovremennoe perevodovedenie. M.: E`TS, 2002. 253 s.
8. Maczkivskaya Yu. G. Frazеologizmy` kak sredstvo mezhhul`turnoj kommunikacii. Krasnoyarsk: Krasnoyar. gos. ped. un-t, 2003. 24 s.
9. Nikitina T. V. Rabota s frazeologizmami na urokax RKI // Vestnik MGU. Ser. 19. Lingvistika i mezhhul`turnaya kommunikaciya. 2020. № 1. S. 66–71.
10. Raxmanova M. G. Osobennosti vospriyatiya frazeologicheskix edinicz shkol`nikami // Russkij yazy`k v shkole. 2019. № 2. S. 45–49.
11. Teliya V. N. Russkaya frazeologiya: semanticheskij, pragmaticheskij i lingvokul`turologicheskij aspekty`. M.: Yazy`ki russkoj kul`tury`, 1996. 288 s.
12. Trufanova L. A. Mezhh`yazy`kovoe sopostavlenie kak sredstvo izucheniya frazeologii // Russkij yazy`k v shkole. 2008. № 6. S. 125–129.
13. Chudinov A. P. Kognitivny`j podxod k izucheniyu frazeologii. M.: LKI, 2006. 240 s.
14. Shaxnarovich A. M. Psixolingvistika. M.: Akademiya, 2000. 208 s.

**Информация об авторе:**

**Е. А. Позднухова** – аспирант, Московский городской педагогический университет

**Information about the author:**

**E. A. Pozdnukhova** – graduate student, Institute of Pedagogy and Psychology of Education

Автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.

The author declares no conflicts of interests.

Статья поступила в редакцию 04.04.2025; одобрена после рецензирования 03.05.2025; принята к публикации 10.06.2025.

The article was published 04.04.2025; approved after reviewing 03.05.2025; accepted for publication 10.06.2025.